



ឯកសារដើម
ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ទទួល (Date of receipt/Date de reception):
..... ០១ / ០៤ / ២០១៥

ម៉ោង (Time/Heure): ១៣:៣០

ករណី/ឈ្មោះបុគ្គលិកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé
du dossier: Sann Rade

E1/278

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia

Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

Kingdom of Cambodia

Nation Religion King

Royaume du Cambodge

Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

Trial Chamber

Chambre de première instance

WRITTEN RECORD OF PROCEEDINGS

PUBLIC

Case File N° 002/19-09-2007-ECCC/TC

17 March 2015

Substantive Hearing on Evidence 002/02 – Day 259

Prepared by:

Sivhoang CHEA and Roger PHILLIPS

Attendance Record
Before: Judge NIL Nonn (President); Judge Claudia FENZ; Judge YA Sokhan; Judge Jean-Marc LAVERGNE; Judge YOU Ottara
Reserve Judges: Judge THOU Mony (Reserve); Judge Martin KAROPKIN (Reserve)
Greffiers: Mr. Roger PHILLIPS ; Ms. Sivhoang CHEA
OCP: Mr. SENG Leang; Mr. Dale LYSAK
Accused: Mr. NUON Chea; Mr. KHIEU Samphan
Defence for the Accused Nuon Chea: Mr Victor KOPPE; Mr. SON Arun
Defence for the Accused Khieu Samphan: Mr. KONG Sam Onn; Mr. Arthur VERCKEN
Standby Counsel for the Accused Khieu Samphan: Ms. TOUCH Voleak; Mr. Calvin SAUNDERS
Civil Parties: Ms. Marie GUIRAUD; Mr. LOR Chunthy; Mr. SIN Soworn; Mr. VEN Pov; Ms. CHET Vanly; Ms. TY Srinna
Witness: Mr. RIEL Son (2-TCW-860)
Others: Mr. UCH Arun (Court Officer); Ms. SOUR Sotheavy (Associate Court Officer); Ms. PICH Chariya, Ms. SOK Sopheakmonica; Ms. SREY Nak, Ms. CHHOUK Kimmoa (Transcribers); Ms. Sara ERJAVEC

Duty Counsel: Mr. DUCH Phary

<u>General court times</u>		
Day	Start time: 09:03	Finish time: 16:02
Recess am	Start time: 10:11	Finish time: 10:32
Recess	Start time: 11:35	Finish time: 13:31
Recess pm	Start time: 14:39	Finish time: 15:02
	Total Court Time:	4 hours and 19 minutes

<u>Proceedings</u>			
Type of Issue	Raised By	Start time	Finish time
Opening of hearing and attendance of the Parties	Trial Chamber, Greffier	09:03	09:05
NUON Chea request to follow the proceedings from the holding cell	NUON Chea Defence	09:05	09:07
Questioning of Witness RIEL Son (2-TCW-860)	Co-Prosecutors	09:07	15:30
	Civil Party Lead Co-lawyers	15:30	16:02
Discrepancies between the French and English translations	NUON Chea Defence	13:40	13:41
		15:55	15:57
	Co-Prosecutor	13:41	13:42
		15:57	15:58
	Trial Chamber	13:47	13:49
		15:59	16:00

<u>Summary of Proceedings</u>
<p><u>Opening of hearing and attendance of the Parties</u> The President opened the proceedings and the Greffier informed the Trial Chamber that all Parties were present except for the Accused NUON Chea. NUON Chea was present in the holding cell.</p> <p><u>NUON Chea request to follow the hearing from the holding cell</u> The Trial Chamber granted the request of the NUON Chea Defence Team for NUON Chea to waive his right to be present in the courtroom and to follow the proceedings from the holding cell.</p> <p><u>Questioning of Witness RIEL Son (2-TCW-860)</u> The Co-Prosecutors questioned the witness, followed by the Civil Party Lead Co-Lawyer. The Duty Counsel for witness 2-TCW-860 was present in the courtroom. The hearing of Witness 2-TCW-860 will resume on 18 March 2015.</p> <p><u>Discrepancies between the French and English translations</u></p>

After the International Co-Prosecutor introduced a document that referred to Khmer Krom families in Khmer and French version, but not in English (E3/2281), the NUON Chea Defence raised the issue in regard to the discrepancies between the French and English translation of Khmer documents. The Co-Prosecutor noted that there are established procedures to deal with translation discrepancies, notably to notify the ITU. The Trial Chamber instructed the parties to notify ITU about discrepancies in the translations that are known to them and directed the Co-Prosecutors and NUON Chea Defence to request corrections of particular documents noted by them.

New E3s

TC No	OCIJ No	ERN (KH, ENG, FR)	Title	Class	Note in Khmer	Note in English	Note in French
E3/5859	D313/1.2.409	00418807- 00418889 00729022- 00729109 00808602- 00808693	DC-Cam interview with RIEL Sorn on 22nd May 2001	P	00418815 00418817 00418824 00418835 00418846 00418851 00418876 00418877	00729033 00729039 00729041 00729050 00729063 00729068 00729094 00729095 00729096	00808611 00808613 00808621 0080863100808645 00808649 00808678 00808679
E3/5860	D157.13	00270815- 00270854 01064165- 01064197 00971272- 00971316	Biography of Thach Soeun from Kampuchea Krom	P	00270827 00270828 00270829	01064174 01064175 01064176	00971285 00971286 00971287 00971288

Reclassified

TC No	OCIJ No	ERN (KH, ENG, FR)	Title	Class	Note in Khmer	Note in English	Note in French
E3/5511		00402497- 00402504 00412169- 00412175 00434507- 00434513	Written Record of Interview of RIEL San	P	00402498 00402499 00402500 00402501 00402502 00402503	00412170 00412171 00412172 00412173 00412174	00434508 00434509 00434510 00434511 00434512
E3/4108		00271040- 00271040 00726245 00726245 00711517- 00711517	Report on Hang OEUN	P	00271040	00726245	00711517
E3/400		00373454- 00373462 00379166- 00379174 00426173- 00426182	Written Record of Interview of PECH Chim	P	00373459	00379171	00426179
E3/2435		00271001- 00271002 00322141- 00322141 00612225- 00612225	A letter for suggestions about process of making lists of Cambodians in Kampuchea Krom	P	00271002	00322141	00612225
E3/4103		00143475- 00143476 00322130- 00322133 00612836- 00612838	Report to local Angkar on a youngster called Lim Song	P	00143476	00322133	00612838
E3/2262		00068576- 00068576 00742626- 00742628 00760146- 00760148	Name-list of Kampuchea Krom in Por Pel sub-district	P			
E3/2281		00068574- 00068575 00763028- 00763034 00793396- 00793407	S-21 Prisoner List containing names of prisoners categorized as the Kampuchea Krom People	P			

E3/742	00062981- 00062999 00478492- 00478507 00499750- 00499765	CPK Magazine entitled: "The Revolutionary Flag", Special Issue, April 1977 (FULL)	P	00062986 00062991 00062994	00478496 00478501 00478502 00478503	00499754 00499758 00499760
E3/289	01064303- 01064307 00168479- 00168513 01066907- 01066910	Foreign Broadcast Information Service collection of reports for July 1977	P	01064303 01064304 01064305 01064306 01064307	00168509 00168510 00168511	01066907 01066908 01066909 01066910
E3/4164	00079337- 00079338 00973147- 00973154 00937104- 00937106	Prisoner List of a Re-education Office of Tram Kak District	P	00079337 00079338	00973147	00937104
E3/1135	00160064- 00160064 00505040- 00505040 00520425- 00520425	To brother 89 about Achar Kang wife	P	00160064	00505040	00520425

Other documents (No Change)

TC No	OCIJ No	ERN (KH, ENG, FR)	Title	Class	Note in Khmer	Note in English	Note in French
E319.1.21		00975621- 00975646 00982633- 00982663 00980616- 00980640	Written record of witness interview of RIEL Son	SC	00975623 00975626 00975627 00975628 00975632 00975633 00975635 00975636 00975637 00975643 00975644	00982636 00982639 00982640 00982641 00982646 00982647 00982650 00982651 00982652 00982653 00982659 00982661	00980618 00980621 00980622 00980626 00980627 00980629 00980630 00980631 00980637 00980638

E3/2048	00079087- 00079099 00276562- 00276570 00611658- 00611667	Report on enemy's actions for Tram Kak District Police	P	00079089 00079091	00276562 00276563 00276564	00611659 00611661
E3/2917	00079090- 00079090 00742890- 00742890 00815074- 00810574	Confirmation report from Phan to district Angkar on 8 May 1977	P	00079090	00742890	00810574
E3/4093	00270786- 00270793 00831486- 00831492 00729674- 00729677	Report on smashing of four widows in Takeo	P	00270786 00270787 00270788 00270789	00831486 00831487 00831488	00729674 00729675
E3/135	00062789- 00062835 00446846- 00446883 00487707- 00487747	Revolutionary Flag The Internal Party Magazine published monthly, Issue 6 June 1977	P			
E3/4145	00068730- 00068738 00762837- 00762847 00761093- 00761103	List of prisoner suggest to Party to kill	P	00068730	00762837	00761093
E3/2120	00710231- 00710237 00416302- 00416468 00703001- 00703006	[Official Published Version] Book by MENG-TRY Ea entitled "The Chain of Terror: The Khmer Rouge Southwest Zone Security System"	P	N/A	00416443 00416444	N/A
E3/5827	00270855- 00270897 00866424- 00866463 00872799- 00872835	[Partial.T] Victim's background	P	00270874	00866433 00866434	00872808 00872809

Oral Orders/Decisions:

- Order authorizing the Accused NUON Chea to follow the proceedings from the holding cell and instructing the AV Unit to connect the AV link to the proceedings (09:06).
- Orders instructing the Co-Prosecutors to notify ITU of discrepancies in the translation of a document (13:47).
- Orders instructing the NUON Chea Defence to notify ITU of discrepancies in the translation of a document (14:00).
- Order instructing the security personnel to bring the Accused back to the detention facility and to have them return in the courtroom for hearing on 18 March 2015 before 09:00 am (16:01).

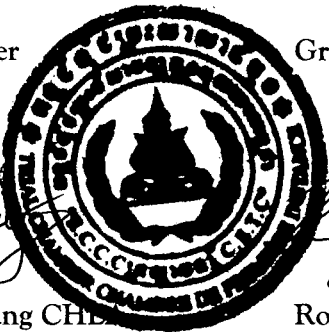
Orders for Adjournment of Hearing

The hearing will resume on 18 March 2015 at 09:00 am.

Phnom Penh, 17 March 2015

Greffier

Greffier



Sivhoang CHH *Roger PHILLIPS*

Sivhoang CHH

Roger PHILLIPS